

Quel Augellin Che Canta

小鸟在歌唱

Monteverdi 蒙特威尔第 曲
Guarini 梏里尼 词
胡娜蕾、华薇 译配

♩ = 72

Soprano 女高
Mezzo-soprano 女次高
Alto 女中

4

Quel Au-gel-linche can - ta Si dol ce-men-te e la-sci
Quel Au-gel-linche can - ta Si dol ce-men-te e la-sci
Quel Au-gel-linche can - ta si dol-ce-men-te e la-sci
听小鸟在歌唱, 歌声多么美妙, 无忧无

S. 女高
M-S. 女次高
A. 女中

ve-te vo - la Or dal'a-be - te al fag - gio Et or dal fag - gio.al
ve-te vo - la Or dal'a-be - te al fag - gio Et or dal fag -
ve-te vo - la Or dal'a-be - te al fag-gio Et or dal fag - gio, et
虑地飞 翔, 从杉树飞到榉树, 又从榉树飞到, 从

8

S. 女高
M-S. 女次高
A. 女中
T. 男高
B. 男低

mir to, S'a - vess' u-ma - no spir-to Di-rebb'Ar
gio al mir to, S'a - vess' u-ma - no spir-to Di-rebb'Ar
or dal fag - gio al mir to, S'a - vess' u-ma - no spir-to Di-rebb'Ar
若 有人的灵魂它会说: 爱在燃烧, 爱
S'a - vess' u-ma - no spir-to Di-rebb'Ar - do d'a-mor. ar

11

S. 女高
M-S. 女次高
A. 女中
T. 男高
B. 男低

在燃烧, 爱 情在燃烧, 若 有人的灵魂它会
- do d'a-mor, ar - do d'a-mor - re, S'a - vess' u-ma - no spir-to di
在燃烧, 爱 情在燃烧, S'a - vess' u-ma - no spir-to di
- do d'a-mor, ar - do d'a-mo - re, S'a - vess' u-ma - no spir-to di
情在燃烧, 若 有人的灵魂它会说爱在燃烧,
do d'a-mo - re, S'a - vess' u-ma - no spir-to di-rebb'ar - do d'a-mor,
- do d'a-mor ar - do d'a-mo - re, S'a - vess' u-ma - no spir-to di
在燃烧, 爱 情在燃烧, 若 有人的灵魂它会

14

S. rebb'ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mo - re, 它心中的爱如火, Ma ben ar - de nel co -

M-S. rebb'ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mo - re, 它心中的爱如火, Ma ben ar - de nel co -

A. rebb'ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mo - re, 它心中的爱如火, Ma ben ar - de nel co -

T. rebb'ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mo - re, 它心中的爱如火, Ma ben ar - de nel co -

B. rebb'ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mo - re, 它心中的爱如火, Ma ben ar - de nel co -

18

S. re E chiam' il suo de - si - o Che li ri - spond' ar - do, 在呼唤倾诉祈祷, 快听回应: 爱情,

M-S. re E chiam' il suo de - si - o Che li ri - spond' ar - do, 在呼唤倾诉祈祷, 快听回应: 爱情,

A. re E chiam' il suo de - si - o Che li ri - spond' ar - do, 在呼唤倾诉祈祷, 快听回应: 爱情,

T. re E chiam' il suo de - si - o Che li ri - spond' ar - do, 在呼唤倾诉祈祷, 快听回应: 爱情,

B. re E chiam' il suo de - si - o Che li ri - spond' ar - do, 在呼唤倾诉祈祷, 快听回应: 爱情,

21

S. do d'a - mor anch' i - o. Che sii tu be - ne - det - to, 爱情也让我燃烧。我衷心为你祝福,

M-S. do d'a - mor anch' i - o. Che sii tu be - ne - det - to, 爱情也让我燃烧。我衷心为你祝福,

A. do d'a - mor anch' i - o. Che sii tu be - ne - det - to, 爱情也让我燃烧。我衷心为你祝福,

T. do d'a - mor anch' i - o. Che sii tu be - ne - det - to, 爱情也让我燃烧。我衷心为你祝福,

B. do d'a - mor anch' i - o. Che sii tu be - ne - det - to, 爱情也让我燃烧。我衷心为你祝福,

24

S. A-mo-ro-so, gen-til, 浪 - - - 漫 au-gel-let -

M-S. A-mo-ro-so, gen-til, 浪 va - - - 漫 go 多情 -

A. A-mo-ro-so, gen-til, va - go, au - gel - let - to, va-go au-gel - let -

如此温柔迷人, 浪 漫 的 小 鸟, 多情的 小

27

S. to, che sii tu be-ne - det - to, che sii tu be-ne - det - to, a-mo-ro-so, gen - til, a-mo-ro-so, gen-til,

M-S. to, che sii tu be-ne - det - to, che sii tu be-ne - det - to, a-mo-ro-so, gen - til, a-mo-ro-so, gen-til,

A. to, che sii tu be-ne - det - to, che sii tu be-ne - det - to, a-mo-ro-so, gen - til, a-mo-ro-so, gen-til,

T. to, che sii tu be-ne - det - to, a-mo-ro-so, gen-til,

B. 8 Che sii tu be-ne - det - to, a-mo-ro-so, gen-til,

我衷心为你祝福, 我衷心为你祝福, 如此温柔迷人, 如此温柔迷人,

Che sii tu be-ne - det - to, a-mo-ro-so, gen - til, a-mo-ro-so, gen-til,

31

S. 浪 va - - - 漫, go, va - - - 漫, go, va - - - 漫, go,

M-S. va - - - go, va - - - go, va - - - go,

A. 浪 va - - - 漫, go, 浪 va - - - 漫, go, 浪 va - - - 漫, go, 浪 va - - - 漫, go,

T. 8 va - - - go, va - - - go, va - - - go, va - - - go,

B. va - - - go, va - - - go, va - - - go, va - - - go,

浪 漫 多 情 的 小 鸟, 浪 漫 多 情 的 小 鸟, 浪 漫 多 情 的 小 鸟,

34

S. 浪, go, 浪 va - go 啊 au -

M-S. va 浪 go, va 浪 go au -

A. 情 let to, 浪 va go au - 多 gel 情 let -

T. 浪 go, 浪 va go au - 多 gel - let

B. 浪 go au - 多 gel 情 let - 鸟, to, -

36

S. 多 gel - let - 鸟。

M-S. 多 gel - let - 鸟。

A. 鸟, to, 浪 va go au - 多 gel - 情 let - 鸟。

T. 鸟, to, 浪 va go, 浪 va go au - 多 gel - 情 let - 鸟。

B. 啊 au - 多 gel 情 let - 鸟。

本文版是在 Editor: Bhaskoro Dwi Widhianto 上传在CPDL的#17345 pdf 文件基础上编辑的。为了方便使用者，我们在后面附上从IMSLP网站下载的另一版原文乐谱。

这首歌存在有不同记调的谱子版本。这里选用的是与牛津大学出版社出版的《意大利牧歌集》中歌谱一致的版本。由于在巴洛克时期的乐器定调通常要比现代乐器低半个音，所以媒体上的演唱音频一般会比谱上标记的调低半个音。

当各声部的唱词是完全相同而且同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时，需要将相应的音符平均分解为两个。

为了便于中文歌词的演唱，我们对译文中的具体树名做了一定的调整。

Quel augellin che canta

Claudio Monteverdi
(1567-1643)

SOPRANO I
SOPRANO II
ALTO
TENORE
BASSO

Quel au-gel - lin che can - - - - ta Si dol-ce - men - te e las-ci -
Quel au-gel - lin che can - - - - ta Si dol-ce men - te e - las-ci -
Quel au-gel - lin che can - - - - ta Si dol-ce - men - te e las-ci -
ve-te vo - - - - la Or da l'a - be - te al fag - gio Et or dal
ve-te vo - - - - la Or da l'a - be - te al fag - gio Et or dal
ve-te vo - - - - la Or da l'a - be - - - - te al fag-gio Et or dal
fag - gio al mir - - - - to, S'a - vess' u - ma - no
fag - - - - gio al mir - - - - to, S'a - vess' u - ma - no
fag - gio, et or dal fag - - - - gio al mir - to, S'a - vess' u - ma - no
S'a-vess' u - ma-no spir-to Di-rebb' ar - dod'a -
D'a - vess' u - ma - no

20

spir-to Di-rebb' ar - do d'a-mor, ar - - - do d'a - mo - re, s'a - vess' u -

spir-to Di-rebb' ar - do d'a-mor, ar - - - do d'a-mo - re, s'a - vess' u -

spir-to Di-rebb' ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mo - - - re, s'a - vess' u -

8 mor, ar - do d'a-mo - re, s'a - vess' u - ma-no spir-to di-rebb' ar -

spir-to Di-rebb' ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mo - - - re, s'a - vess' u -

26

ma - no spir-to di - rebb' ar - do d'a - mor, ar - do d'a - - - mo - re, ma - no spir-to di - rebb' ar - do d'a - mor, ar - - - do d'a-mo - re, ma - no spi-to di - rebb' ar - do d'a - mor, ar - so, ar - do d'a-mo - re, - do d'a-mor, Ma ben ar -

ma - no spir-to di - rebb' ar - do d'a - mor, ar - - - do d'a-mo - re,

32

Ma ben ar - de nel co - re E chiam' il suo de - si - o Che li ris -

Ma ben ar - de nel co - re E chiam' il suo de - si - o Che li ris -

Ma ben ar - de nel co - re E chiam' il suo de - si - o Che li ris -

8 - de nel do - re E chiam' il suo de - si - o Che li ris -

Ma ben ar - de nel do - re E chiam' il suo de - si - o Che li ris -

39

pond' ar - - - do, ar - - - do d'a - mor anch' i - o. Che

pond' ar - - - do, ar - - - do d'a - mor anch' i - - - o. Che

pond' ar - - - do d'a - mor anch' i - - - o. Che

8 pond' ar - do, ar - - - do d'a - mor anch' i - o.

pond' ar - - - do d'a - mor anch' i - - - o.

45

sii tu be-ne - det - to, A-mo-ro-so, gen - til, va - - - go

sii tu be-ne - det - to, A-mo-ro-so, gen - til, va - - - go

sii tu be-ne - det - to, A-mo-ro-so, gen - til, va - go au - gel - let - - - to, va-go au-gel -

8

52

au - gel - let - to, che sii tu be - ne - det - to, che sii tu be - ne - det - to, a-mo-ro - so, gen -

au - gel - let - to, che sii tu be - ne - det - to, che sii tu be - ne - det - to, a-mo-ro - so, gen -

let - to, che sii tu be - ne - det - to,

8

Che sii tu be - ne - det - to, a-mo-ro - so, gen -

Che sii tu be - ne - det - to,

59

til, a-mo-ro - so, gen-til, va - - - - go, va - - - - go,

til, a-mo-ro - so, gen-til, va - - - - go, va - - - - go,

a-mo-ro - so, gen-til, va - - - - go, va - - - -

til, a-mo-ro - so, gen-til, va - - - - go, va - - - -

a-mo-ro - so, gen-til, va - go au - gel - let - to, va - go au -

65

va - - - - go, va - - - - go

va - - - - go, va - - - - go, va - - - -

- go, va - go au - gel - let - to, va - go au - - - - gel - - - -

- - - - go, va - - - - go, va - go au -

gel - let - to, va - go au - gel - let - - - -

70

u - - - - gel - let - to.

go au - - - - gel - let - to.

let - - - - to, va - go au - - - - gel - let - - - - to.

- - - - gel - let - to, va - - - - go, va - - - - go au - gel - let - to.

to, au - gel - - - - let - - - - to.